

SIR RICHARD F. BURTON
O MIE ȘI UNA DE NOPTI



ANDREAS PRINT



SIR RICHARD F. BURTON (1821–1890). O figură remarcabilă, complexă, explorator, spadasin, antropologist și lingvist renumit.

Richard Francis Burton s-a născut în 1821 și și-a desăvârșit educația la Universitatea Oxford, fără însă să se licențieze. În 1842 s-a înrolat în armata indiană. După ce a părăsit India în 1849, a călătorit spre diverse destinații, inclusiv Mecca pe care a vizitat-o deghizat, apoi Africa, Crimeea și Salt Lake City unde a făcut un studiu despre comunitatea mormonilor. În calitate de consul a călătorit în Brazilia, Damasc (din 1869 până în 1871) și în Trieste unde a și murit. Scrierile sale vaste includ peste 40 de volume de călătorii, câteva care au ca temă folclorul și două de poezie, ca și traduceri din latină și portugheză. Sir Richard vorbea 25 de limbi și numeroase dialecte și a devenit probabil faimos pentru versiunile proprii ale lucrărilor erotice arabe cum ar fi *O mie și unu de nopți* (1885–1888), *Kama Sutra* (1883) și *Grădina parfumată* (1886 - din franceză). Notele sale sincere, detaliate și extrem de valoroase, combinate cu fascinația sa pentru comportamentul și devierile sexuale fac ca traducerile sale să fie importante și plăcute ca lectură, dar a riscat să fie persecutat din cauza lor în lucrarea Publicației obscene din 1857, ceea ce l-a determinat adesea să publice pe ascuns. La moartea lui, în 1890, soția sa Isabel i-a distrus lucrările și jurnalele, inclusiv unul dintre cele mai ambițioase proiecte ale sale, o traducere a Grădinii parfumate din arabă originală.

O mie și unu de nopți este un amestec minunat de istorioare magice povestite de frumoasa și tânăra Șeherezada care, dorea să-i fie cruțată viața. Prezentate în Vest în 1704, aceste povestiri se păstrează la fel de proaspete, amuzante, exotice și încântătoare ca la prima apariție.

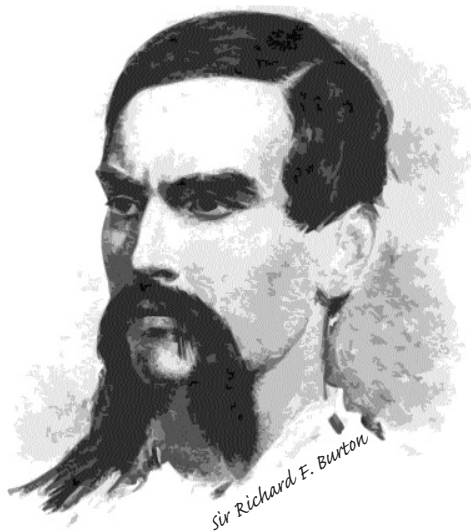
(1821-1890)



Sir Richard F. Burton

O MIE ȘI UNA DE NÔPTI

Traducere: Gabriela Simion
Grafică și copertă: Bogdan Marius



ANDREAS PRINT



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BURTON, RICHARD-FRANCIS

O mie și una de nopti / Sir Richard F. Burton;
trad.: Gabriela Simion. - București: Andreas Print, 2008

ISBN 978-973-8958-37-1

I. Simion, Gabriela (trad.)

821.411.21-34=135.1

DIFUZOR EXCLUSIV:
AGENȚIA DE DIFUZARE DE CARTE
IVO PRINT

Calea Griviței, nr. 158, demisol, sector 1, cod 010745,

București, Tel./Fax: 021.222.07.67

E-mail: ivo_print@yahoo.com

Site: www.editura-andreas.ro

© Editura **ANDREAS** PRINT, București, 2008

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii

TEL./Fax: 021.22.20.767

Titlul Original: „**The book of the Thousand nights and a night**“,

THE BOSTON CLUB FOR PRIVATE SUBSCRIBERS ONLY, 1885

Tehnoredactare: Gheorghe DUMITRU

Redactare: Laura-Ivona DUMITRU

Bun de tipar: 15.01.2008; Coli de tipar: 16

Format: Z₆ (16/54x84 cm).

I.S.B.N.: 978-973-8958-37-1

CUPRINS

1. Povestea Regelui Shahryar și a fratelui său / 9

Povestea bouului și a măgarului / 24

2. Povestea negustorului și a duhului / 35

Prima poveste a șicului / 39

A doua poveste a șicului / 43

A treia poveste a șicului / 48

3. Pescarul și duhul / 51

Povestea Regelui Yunan și a Înțeleptului Duban / 58

Povestea Regelui Sinbad și a șoimului său / 64

Povestea soțului și a papagalului / 66

Povestea prințului și a căpcăunei / 68

Povestea prințului fermecat / 83

4. Calul de abanos / 95

5. Ali Baba și cei patruzeci de hoți / 131

6. Aladdin și lampa fermecată / 164





PLAIN AND LITERAL TRANSLATION OF THE
ARABIAN NIGHTS' ENTERTAINMENTS, NOW
ENTITLED

THE BOOK OF THE
Thousand Nights and a Night

WITH INTRODUCTION EXPLANATORY NOTES ON THE
MANNERS AND CUSTOMS OF MOSLEM MEN AND A
TERMINAL ESSAY UPON THE HISTORY OF THE
NIGHTS

VOLUME I.

BY
RICHARD F. BURTON



PRINTED BY THE BURTON CLUB FOR PRIVATE
SUBSCRIBERS ONLY

*Coperta originală a primului volum din cele zece apărute
între anii 1885-1888 la „The Boston Club for Private
Subscribers only”*

Prolog

In numele lui Allah, cel Milostiv, care își revarsă mila asupra tuturor! Lăudat fie Allah, Regele Binefăcător, Creatorul Universului, Stăpânul celor Trei Lumi, și îndurarea și binecuvântarea să cadă asupra Stăpânului Nostru Mohammed, Prințul Apostolilor!

Fără îndoială, lucrările și cuvintele strămoșilor noștri au devenit semne și exemple pentru indivizii din epoca modernă, ei înțelegând în felul acesta ce s-a întâmplat cu alți oameni și să fie precauți; și să citească cu atenție analele străvechi despre tot ceea ce au experimentat alții și să fie astfel călăuziți și reținuți.

De aceea, lăudat fie El, care a făcut ca poveștile din trecut să se transforme într-o povăț pentru vremurile noastre! Le-am moștenit în poveștile intitulate „*O mie și unu de nopti*”, împreună cu celebrele legende și minuni.





Povestea Regelui Shahryar și a fratelui său

Gu mult timp în urmă trăia un rege puternic în Banu Sasan, pe pământurile Indiei și Chinei, și la moartea sa a lăsat în urmă doar doi fii, unul în floarea tinereții, iar celălalt și mai tânăr, amândoi cavaleri curajoși. Cel mai mare era un călăreț cu totul și cu totul deosebit și a devenit succesorul imperiului, conducând împărăția cu atâta dreptate, încât era iubit de toți oamenii din regatul său. Numele său era Shahryar și l-a numit pe fratele său cel mic, Shah Zaman, regele Samarcandului. În anii care au urmat, fiecare frate a rămas în împărăția sa și a domnit cu atâta echitate și imparțialitate, încât supușii lor au fost foarte fericiți. Totul a continuat așa douăzeci de ani, dar la sfârșitul acestei perioade, Shahryar tânjea să-l mai vadă o dată pe fratele său mai mic înainte să moară.



Așa că l-a întrebat pe vizirul său dacă ar fi o idee bună să-și viziteze fratele, dar ministrul l-a sfătuit să nu facă așa ceva și i-a recomandat să-i trimită o invitație în scris și cadouri prin vizirul său. De aceea, regele a ordonat să se pregătească imediat cadouri generoase, cum ar fi cai înșeuți cu aur și bijuterii, mameluci, fecioare frumoase, cu sâinii mari și haine splendide și scumpe. I-a scris apoi o scrisoare lui Shah Zaman exprimându-și dorința să-l vadă și a încheiat cu aceste cuvinte: „Sper, deci, ca fratele meu să mă onoreze cu vizita sa și îl trimit pe vizirul meu să facă aranjamentele necesare pentru călătorie. Singura mea dorință este să te văd înainte să mor. Dacă mă refuzi, nu voi supraviețui loviturii. Pacea să fie cu tine!”. Apoi regele Shahryar a sigilat scrisoarea, i-a dat-o vizirului și l-a îndemnat să facă tot ce-i stă în putință ca să se întoarcă cât mai repede.

„Dorința ta e lege pentru mine,” spuse vizirul, care a început să facă pregătirile fără întârziere. Toate aceste pregătiri i-au luat trei zile și în zorii celei de-a patra zi își luă la revedere de la regele său și își începu călătoria peste dealuri, deșerturi și văi frumoase fără să se oprească zi ori noapte. Bineînțeles, atunci când pășea într-un regat al cărui stăpân era sub domnia Regelui Shahryar, era întâmpinat cu cadouri magnifice și obligat să stea acolo trei zile, răstimpul obișnuit pentru ritualul de onorare al oaspeților. Și atunci când pleca în a patra zi, era escortat o zi întreagă ca să ajungă mai repede la destinație.

Îndată ce vizirul se apropie de curtea lui Shah Zaman din Samarcand, îl trimise înainte pe unul dintre marii săi oficiali să-i anunțe sosirea. Curierul se prezentă înaintea regelui, sărută pamântul și transmise mesajul. După aceasta, regele le-a ordonat mai multor nobili și lorzi din regat să îl întâmpine pe vizirul fratelui său cale de o zi distanță







de curtea sa. După ce l-au întâlnit, l-au întâmpinat respectuos și au format un grup de escortă. După intrarea în oraș, s-a dus drept la palat, unde a sărutat pamântul și s-a rugat pentru sănătatea regelui, fericire și înfrângerea dușmanilor. Apoi l-a informat pe rege că fratele său tânjea să-l vadă și i-a prezentat scrisoarea pe care Shah Zaman i-a luat-o din mână și a citit-o. În clipa în care i-a înțeles pe deplin importanța, a spus: „Nu pot refuza dorințele fratelui meu. Nu vom pleca totuși până nu-l vom onora pe vizirul fratelui meu cu trei zile de ospitalitate”.

Shah Zaman pregăti camere potrivite în palat pentru ministru, ordonă să se instaleze corturi pentru soldați și le dădu rații de carne, băutură și altele. În cea de-a patra zi se pregăti el însuși pentru călătorie, adună laolaltă cadouri somptuoase potrivite pentru măreția fratelui său și-l numi pe vizirul șef vicerege al regatului în absența sa. Apoi a ordonat să-i fie aduse corturile, cămilele și catării și își stabili tabăra cu toate pachetele, poverile, slujitori și gărzi cu vedere spre oraș pentru a putea pleca spre capitala fratelui său devreme, în dimineața următoare.

Cu toate acestea, în mijlocul nopții și-a amintit deodată că a uitat în palat un cadou pe care voia să-l ducă fratelui său. Așa că se întoarse singur și intră în odăile sale particulare unde o găsi pe soția sa, regina, adormită în patul lui, ținând în brațele sale un bucătar negru cu trăsături aspre, pătat de grăsime și murdărie din bucătărie. Dându-și seama de cele întâmplăte, văzu negru înaintea ochilor și își spuse: „Dacă asta se întâmplă când n-am părăsit încă orașul, ce va face infidela asta nenorocită pe timpul lungii mele absențe la curtea fratelui meu?”.

Așa că își scoase iataganul, îi omorî pe amândoi dintr-o singură lovitură și îi lăsă pe pat. Se întoarse apoi în tabără

